

# LE DISCOURS MYSTIQUE ENTRE MOYEN ÂGE ET PREMIÈRE MODERNITÉ

Tome I

La question du langage

Sous la direction de  
Marie-Christine GOMEZ-GÉRAUD et Jean-René VALETTE



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2019

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	
LE DIPTYQUE, LE CARRÉ ET LE DISCOURS .....	9
Marie-Christine GOMEZ-GÉRAUD et Jean-René VALETTE	

INTRODUCTION	
ENTRE HISTOIRE ET LANGAGE, LE DISCOURS MYSTIQUE .....	13
Marie-Christine GOMEZ-GÉRAUD, Jean-René VALETTE	
MYSTIQUE ET HISTOIRE .....	14
MYSTIQUE, EXPÉRIENCE ET LANGAGE .....	21
LANGUE, LANGAGE ET EXPRESSIVITÉ DANS LE DISCOURS MYSTIQUE, ENTRE MOYEN ÂGE ET PREMIÈRE MODERNITÉ .....	25

## PREMIÈRE PARTIE LANGUES MYSTIQUES

CHAPITRE UN	
LATIN MYSTIQUE .....	35
Jean-Yves TILLIETTE	
LATIN... .....	38
Les contingences et les exigences de l'histoire .....	38
Niveaux de langue .....	41
Rhétorique mystique .....	47
... MYSTIQUE .....	51
Notker de Saint-Gall .....	52
Hildegarde de Bingen .....	56
Bonaventure .....	58
Abélard .....	61

CHAPITRE DEUX	
DES LANGUES D'OÏL AU FRANÇAIS .....	67
<b>UNE VERSION ANGLO-NORMANDE DES NOCES MYSTIQUES</b>	
<b>DE SAINTE CATHERINE D'ALEXANDRIE</b>	
<b>PAR CLÉMENCE, NONNE DE BARKING .....</b>	<b>68</b>
Françoise LAURENT	
L'ABBAYE DE BARKING : ENTRE MONDANITÉ ET SPIRITUALITÉ ...	70
LA <i>VIE DE SAINTE CATHERINE</i> ET L'INFLUENCE CISTERCIENNE ...	75
DES MOTS POUR LE DIRE .....	79
<b>PARLER DE DIEU EN FRANÇAIS</b>	
<b>AU TOURNANT DES XII<sup>e</sup> ET XIII<sup>e</sup> SIÈCLES :</b>	
<b>L'ÉMERGENCE D'UN DISCOURS MYSTIQUE</b>	
<b>DANS UNE LANGUE NOUVELLE ? .....</b>	<b>86</b>
Marie-Pascale HALARY	
CONJONCTURE LINGUISTIQUE : LA <i>POSSIBILITÉ</i> D'UN DISCOURS	
« MYSTIQUE » EN FRANÇAIS AU XII <sup>e</sup> SIÈCLE .....	88
LE « DÉFI MYSTIQUE » ET LES POTENTIALITÉS LEXICALES	
DU FRANÇAIS .....	93
<b>LANGUE D'OÏL ET SPIRITUALITÉ :</b>	
<b>CONDITIONS ET ATTESTATIONS D'UN DISCOURS MYSTIQUE</b>	
<b>EN FRANÇAIS À LA FIN DU MOYEN ÂGE .....</b>	<b>104</b>
Géraldine VEYSSEYRE	
CONTEXTE ET POSSIBILITÉ D'UN DISCOURS MYSTIQUE	
EN FRANÇAIS AUX XIV <sup>e</sup> ET XV <sup>e</sup> SIÈCLES .....	108
Diversification des livres religieux en français et extension	
de leur public .....	108
Le moyen français, langue religieuse :	
théologie, spiritualité et ascétique .....	115
ATTESTATIONS D'UNE LITTÉRATURE FRANÇAISE CONTEMPLATIVE	
À LA FIN DU MOYEN ÂGE .....	118
Composer des ouvrages spirituels en français :	
la question du public .....	118
De la contemplation à l'union mystique :	
des sommets interdits aux écrits en français ? .....	120
Traduction et réécriture de discours mystiques	
antérieurs à la fin du Moyen Âge .....	122

<b>LE MIROIR DE L'ÂME PÉCHERESSE DE MARGUERITE DE NAVARRE : LE PREMIER POÈME MYSTIQUE IMPRIMÉ EN VERNACULAIRE FRANÇAIS (1531)</b> .....	126
Isabelle GARNIER	
MYSTIQUE ET LANGUE VERNACULAIRE : UNE CONVERGENCE PROMUE PAR LES ÉVANGÉLIQUES .....	128
MARGUERITE AU <i>MIROIR</i> :	
« MÈRE JE SUIS SPIRITUELLEMENT » .....	132
MYSTIQUE ET PROPAGANDE ÉVANGÉLIQUE : DÉFENSE ET ILLUSTRATION DU VERNACULAIRE SPIRITUEL .....	137
CHAPITRE TROIS	
AUTRES LANGUES VERNACULAIRES	
EN EUROPE .....	145
SPÉCIFICITÉS DU LANGAGE DE LA MYSTIQUE ALLEMANDE	
DITE « RHÉNANE » .....	146
Maxime MAURIÈGE	
LA MYSTIQUE ALLEMANDE DITE « RHÉNANE » : EXPLICITATION D'UNE APPELLATION .....	149
LA FIGURE ECKHARTIENNE D'UN « MAÎTRE DE LECTURE » AUTANT QUE D'UN « MAÎTRE DE VIE » : UN DÉCALAGE ENTRE DEUX TYPES DE LANGAGE, SCOLASTIQUE ET MYSTIQUE ? .....	156
LA NÉOLOGIE D'ECKHART : UNE CRÉATIVITÉ AU SERVICE DE L'EXPRESSIVITÉ MYSTIQUE .....	163
LA PLACE DU LATIN ET DU VERNACULAIRE	
DANS LE MOUVEMENT DE LA <i>DEVOTIO MODERNA</i> .....	169
Joost Roger ROBBE	
LES MYSTIQUES ESPAGNOLS (XVI <sup>e</sup> SIÈCLE) :	
QUELQUES ASPECTS DE LEUR EXPRESSION POÉTIQUE .....	184
Bernard DARBORD	
LA TRADITION EXEMPLAIRE .....	184
LA <i>DEVOTIO MODERNA</i> .....	186
<i>EKPHRASIS</i> ET CONTEMPLATION .....	188

LE RECUEILLEMENT MYSTIQUE .....	190
THÉRÈSE D'ÁVILA (1515-1582) .....	191
LA <i>LIRA</i> , STROPHE DE SAINT JEAN DE LA CROIX ET DE FRAY LUIS DE LEÓN .....	194
LA MYSTIQUE DU SILENCE .....	195
FRAY LUIS DE LEÓN OU LA CONTEMPLATION DE L'HARMONIE DU COSMOS .....	198

## DEUXIÈME PARTIE DU SILENCE AU DIRE MYSTIQUE

### CHAPITRE QUATRE

SILENCE ET PAROLE .....	203
-------------------------	-----

#### *MURUS SILENTII*

<b>LA CONSTRUCTION DE L'INTÉRIORITÉ PAR LE SILENCE, DE GRÉGOIRE LE GRAND À PIERRE DAMIEN</b> .....	204
Patrick HENRIET	

VARIÉTÉS DU SILENCE MONASTIQUE. SON UNITÉ .....	205
---	-----

« L'ESPRIT DE L'HOMME REGAGNE LE LIEU D'OUÙ IL VIENT » :

GRÉGOIRE LE GRAND .....	209
-------------------------	-----

« *QUE LE TEMPLE DE TA POITRINE S'ÉLÈVE MAINTENANT*

<i>PAR LE SILENCE</i> » : PIERRE DAMIEN .....	218
---	-----

Annexe 1 : Rapports entre le texte des <i>Moralia</i> celui de la <i>Regula pastoralis</i> .....	227
---	-----

Annexe 2 : Traduction de <i>Regula pastoralis</i> , III, 14, par Godefroid Hermant (1697) .....	227
--	-----

Annexe 3 : Traduction partielle de la lettre de Pierre Damien à l'impératrice Agnès par Godefroid Hermant (1697) .....	229
---	-----

#### **VOIX ET SILENCE MYSTIQUE DANS LE LYRISME FRANÇAIS**

<b>DU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE</b> .....	230
---	-----

Anne MANTERO

RÉGULATION POÉTIQUE DES LIEUX DU DISCOURS MYSTIQUE .....	231
--	-----

SILENCE ET CHANT LYRIQUE .....	238
--------------------------------	-----

CANTIQUES ET AUTOBIOGRAPHIE .....	247
-----------------------------------	-----

## CHAPITRE CINQ

## LANGAGE AMOUREUX ET DISCOURS MYSTIQUE ..... 253

**MYSTIQUES COURTOISES :****LA *FIN'AMOR* ET LE GRAAL (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> SIÈCLE) ..... 254**

Jean-René VALETTE

*LA FIN'AMOR* ..... 255

LE GRAAL ..... 266

**DE LA « MUSE CHARNELLE » À LA « MUSE ÉTERNELLE » :****DEUX LANGAGES EN MIROIR ..... 279**

Véronique FERRER

## LA CONVERSION DES MUSES :

DEUX LANGAGES POUR DEUX AMOURS ..... 280

La conversion des Muses ou l'opposition des amours .... 281

La « Translation des Muses » ou la symétrie des langages . 283

## LA SYNTHÈSE MYSTIQUE :

UN MÊME LANGAGE POUR DEUX AMOURS ..... 286

Le modèle du Cantique ou la légitimation

du langage amoureux ..... 286

Usages du langage amoureux dans la poésie mystique .... 288

## UNE MYSTIQUE CHARNELLE :

UN LANGAGE POUR UN SEUL AMOUR ..... 290

La revalorisation de la chair par l'Église tridentine ..... 291

Une mystique humaniste ..... 293

## CHAPITRE SIX

## LANGAGE MYSTIQUE ET MYSTIQUE DU LANGAGE .... 297

**L'« ESPARTISSEMENT DES NUÉES » : L'EXPRESSION LITTÉRAIRE****DE L'ILLUMINATION, DU *MIROIR* DE MARGUERITE PORETE****AUX *PRISONS* DE MARGUERITE DE NAVARRE ..... 298**

Isabelle FABRE

LE *MIROUER DES SIMPLES AMES* DE MARGUERITE PORETE (C. 1300)

ET L'ÉCLAIR DU « LOINGPRÉS RAVISSABLE » ..... 300

JEAN GERSON, DE L'« ESPARTISSEMENT DES NUÉES »

AUX TÉNÈBRES DE LA « HAUTE GAMME » (C. 1400-1420) .... 302

LES « TÉNÈBRES LUMINEUSES » DANS L'ALLÉGORIE DU <i>TRIUMPHE DES VERTUZ</i> DE JEAN THENAUD (C. 1517) . . . . .	306
MARGUERITE DE NAVARRE, LES <i>PRISONS</i> ET L'« EXPÉRIENCE » DE L'ILLUMINATION (C. 1547) . . . . .	311
<b>HENRI III ET LA TENTATION MYSTIQUE, OU LES MARGES INCERTAINES D'UNE LANGUE</b> . . . . .	316
Bruno PETEY-GIRARD	
AUTORITÉ ROYALE ET PROGRÈS SPIRITUELS : DE LA PRATIQUE RELIGIEUSE À L'OUVERTURE MYSTIQUE . . . . .	317
DÉVOT EXTRAORDINAIRE OU ROI MYSTIQUE ? . . . . .	323
<b>LA TEMPORALITÉ DU LANGAGE POÉTIQUE COMME MYSTÈRE</b> . . . . .	331
Josiane RIEU	
CÉLÉBRER . . . . .	333
Le modèle biblique . . . . .	333
Valeur spirituelle de la parole . . . . .	335
TRANSFORMER . . . . .	338
Temporalité du langage : surface et profondeur . . . . .	338
Conversion . . . . .	340
Croissance . . . . .	342
DEMEURER . . . . .	347
Les relations exégétiques . . . . .	348
Union et dialogue . . . . .	351
CHAPITRE SEPT	
QU'EST-CE QU'UNE FABLE MYSTIQUE ? LECTURES CROISÉES DE MICHEL DE CERTEAU ENTRE MOYEN ÂGE ET ÉPOQUE MODERNE . . . . .	357
Cédric GIRAUD et François TRÉMOLIÈRES	
LA FABLE MYSTIQUE ET LES USAGES DU MOYEN ÂGE . . . . .	359
Les différents « âges » de la folie spirituelle . . . . .	359
De la <i>lectio divina</i> à la « lecture absolue » . . . . .	366
LA MODERNITÉ DE LA FABLE MYSTIQUE . . . . .	370
Une lecture discontinuiste de « la mystique » . . . . .	372
Les pratiques : rupture de « l'éthique » . . . . .	376

Une lecture continuiste de la mystique, une critique de <i>La fable mystique</i> .....	382
« Un transit chrétien » .....	386

### TROISIÈME PARTIE DIPTYQUES D'ÉCRIVAINS MYSTIQUES

#### CHAPITRE HUIT

BERNARD DE CLAIRVAUX ET CALVIN .....	395
--------------------------------------	-----

<b>SAINT BERNARD LECTEUR DU <i>CANTIQUE DES CANTIQUES</i> :</b> <b>UN MOINE AU « JARDIN DES MÉTAPHORES »</b> .....	396
---	-----

Anne-Marie PELLETIER

SINGULARITÉS D'UNE POÉTIQUE SCRIPTURAIRE .....	398
Jeu de voix .....	398
Le <i>Cantique</i> , « jardin de métaphores » .....	400
Fonction méta- .....	401

SOUS L'INSPIRATION DU *CANTIQUE*, L'EXPÉRIENCE MYSTIQUE

DE BERNARD .....	402
Affect et relation à Dieu .....	403
<i>Transire ultra</i> , principe de l'expérience présente de Dieu (sermon 79) .....	406
Parcours de l'émerveillement (sermon 45) .....	408

<b>CALVIN MYSTIQUE ?</b> .....	412
Olivier MILLET	

#### CHAPITRE NEUF

MAÎTRE ECKHART ET JEAN DE LA CROIX .....	427
--	-----

<b>TRANSCENDANCE ET LANGAGE CHEZ MAÎTRE ECKHART</b> .....	428
---	-----

Pierre GIRE

TRANSCENDANCE ET LANGAGE CHEZ MAÎTRE ECKHART :	
QUELQUES SOURCES ET HÉRITAGES GRÉCO-LATINS .....	429
TRANSCENDANCE ET LANGAGE CHEZ MAÎTRE ECKHART :	
L'ESPACE DU DISCOURS ECKHARTIEN .....	434
TRANSCENDANCE ET LANGAGE CHEZ MAÎTRE ECKHART :	
VIE MYSTIQUE ET ÉPREUVE DU LANGAGE .....	436



**ENTRE TRADITION ET CRÉATION :**

<b>LE <i>CANTIQUE SPIRITUEL</i> DE JEAN DE LA CROIX</b> . . . . .	440
Jean CANAVAGGIO	
EXPÉRIENCE MYSTIQUE, EXPÉRIENCE POÉTIQUE . . . . .	440
GENÈSE DU <i>CANTIQUE SPIRITUEL</i> . . . . .	444
LE <i>CANTIQUE SPIRITUEL</i> DANS SA STRUCTURE ET SON RAPPORT AUX DIFFÉRENTES TRADITIONS . . . . .	447
DU POÈME AU COMMENTAIRE . . . . .	452

## CHAPITRE DIX

<b>BONAVENTURE ET FRANÇOIS DE SALES</b> . . . . .	459
---	-----

**DE L'EKSTASIS DIONYSIENNE À L'EXCESSUS BONAVENTURIEN :**

<b>UNE INCARNATION DU LANGAGE MYSTIQUE</b> . . . . .	460
Laure SOLIGNAC	
LA REPRISE BONAVENTURIENNE DE L'HÉRITAGE DIONYSIEN . . . . .	461
Purification, illumination, perfection . . . . .	461
<i>Excessus</i> . . . . .	463
L'INCARNATION DU LANGAGE MYSTIQUE . . . . .	466
L'Époux, objet des sens spirituels . . . . .	468
L'Enfant . . . . .	470
L'incorporation . . . . .	472
La Passion . . . . .	473

<b>LA LANGUE DE LA MYSTIQUE SELON FRANÇOIS DE SALES</b> . . . . .	476
---	-----

Hélène MICHON

LES TROIS VOIES . . . . .	477
CE QUE N'EST PAS L'ÉCRITURE SALÉSIEENNE . . . . .	483
CE QU'EST LA LANGUE MYSTIQUE SALÉSIEENNE . . . . .	488

## OUVERTURE

<b>LA PAROLE PERDUE ET RETROUVÉE</b> . . . . .	495
Jean-Louis CHRÉTIEN	

TABLE DES MATIÈRES	577
ORIENTATIONS BIBLIOGRAPHIQUES .....	519
I. – GÉNÉRALITÉS .....	519
II. – LANGAGE ET MYSTIQUE (XII <sup>e</sup> -XVII <sup>e</sup> SIÈCLE) .....	528
INDEX DES AUTEURS ET DES ŒUVRES ANONYMES ....	537
TABLE DES AUTEURS .....	549
TABLE DES RÉSUMÉS .....	557
TABLE DES MATIÈRES .....	569